**Glossed Text**

See p. 77-79 in:


Recorded August 2006. 2 minutes 48 seconds
Informant, Odette Prescod relates her version of a popular West Indian tale entitled: Trouble made the monkey eat pepper.

*Chobl meik i mubngki itit pepa dis ool woman*  
trouble CAUS DEF monkey eat pepper DEM old woman  
Trouble made the monkey eat pepper. One day, an old

*wan dei i bin a tubng kubm fram tubng wid*  
INDF day 3SG PST PROG town come from town with  
woman went to / was coming from town with

*a jaa a molasiz an yo no wa, i stombl*  
INDF jar PCL molasses and 2SG know what 3SG stumble  
a jar of molasses and do you know what? She stumbled

*pan a chii an i faal. I molasiz breik uhp.*  
on INDF tree and 3SG fall DEF molasses break up  
on a tree and fell. The molasses jar broke.

*So dis mubngki de in i chii an i a si di*  
so DEM monkey LOC in DEF tree and 3SG PROG see DEF  
So a monkey was in the tree and he saw the

*woman wa hapn tu evriting we di woman du.*  
woman what happen to everything REL DEF woman do  
woman/ what happened to/ everything the woman did.
So di woman tek a piis a di bakl fram di
so DEF woman take INDF piece PCL DEF bottle from DEF
So, the woman took a shard from the

molasiz jaa an bin a skreip ubp di molasiz
molasses jar and PST PROG scrape up DEF molasses
molasses jar and was scraping up the molasses

bikaa shi bin a go boom go mek subm peistriiz
because 3SG PST PROG go home FUT make some pastries
because she was going home to make some pastries

so wen piipl paas bai bai shi, shi go ge dem
so when people pass by by 3SG 3SG FUT give 3PL
so that when people came to her house, she would offer

fo iit. Aal di woman kod se sii wat chubbl
COMP eat all DEF woman could say see what trouble
them. All the woman could say was ‘see what trouble

baat oovateiken mi? Poo ting. Nau mubngki na no
hath overtaken 1SG poor thing now monkey NEG know
hath overtaken me?’ Poor thing. Now, the monkey did not know

wa chubbl miinz. I so frontin, i kubm dubng
what trouble means 3SG so inquisitive 3SG come down
what trouble meant. He was so inquisitive that he climbed down

aut a di chii go aaks di woman we chubbl
out PCL DEF tree go ask DEF woman where trouble
from the tree and asked the woman where trouble was.
So she, the woman gave him the direction,

When the monkey went in the direction the woman gave him,

He met some people in the village. So the people thought of a trick to play

joke on him: If he wants trouble, he will get trouble.

They went to the house of a man who had some puppies, and they put five puppies in five bags. The monkey wanted
plenti chubbl, yo si, hi hi. Yeh gyubl, yeh. So hei plenty trouble 2SG see laughter yes girl yes so hear plenty of trouble, you see, laughter. Yes, girl, yes. So, listen

we de du. De pot di faiw pubpi in di bag REL 3PL do 3PL put DEF five puppy in DEF bag to what they did. They put the five puppies in the bags,

an dem, so wen i kubm i go tingk a tu/ PL so when 3PL come 3PL FUT think FOC two so that when he came he would think that there were two/

molasses de insaid di bag an dem. So wen i molasses COP inside DEF bag PL so when DEF there was molasses in the bags. So, when he did

rich nau, at a suhtn pleis i bin fiil so tayad, reach now at INDF certain place 3SG PAST feel so tired reach a certain place he felt so tired

gyubl i sit dubng tub res. So i waa chubbl nau girl 3SG sit down CMPL rest so 3SG want trouble now that, girl, he sat down to rest. He was really looking for trouble,

i opn i bag an dem. Lo an bihoool, we i 3SG open DEF bag PL lo and behold REL 3SG so he opened the bags. Lo and behold, what he

kod si in di tu, in di bag an dem, a tu could see in DEF two in DEF bag PL COP two saw in the two, in the bags were two big
big ai an suhm tiit a ram ubp tu im. I se big eye and some teeth PROG charge up to 3SG 3SG say eyes and some teeth charging up to him. He said

laad bav mubs, bub bub, gyubl yehs. An bei wa Lord have mercy laughter girl yes and hear REL ‘Lord, have mercy’ laughter, girl, yes. And listen to what

hapn nau: i drap i bag an dem an rubn, happen now 3SG drop 3SG bag PL and run happened then: He dropped the bags and ran,

be, be, ba, ba. I kyaa iivn fain nowe fo rubn. laughter 3SG can-NEG even find nowhere CMPL run laughter. He couldn’t even find anywhere to run to.

Aal i ba tu du waz rubn ubp in a gru-gru all 3SG have to do COP-PST run up in INDF gru-gru All he could do was climb up a gru-gru

cbii. Wel, yo no gru-gru cbii ba plenti kashi in tree well 2SG know gru-gru tree have plenty spine in tree. Well, you know that the gru-gru tree has a lot of spines

de. Yo no wa kashi is? Yeh gyubl, priklz, there 2SG know what ‘kashi’ COP yes girl prickles Do you know what spines are? Yes girl, prickles,

nidlz. I bad no oda chois bub tu rubn ubp in needles 3SG bad no other choice but to run up in needles. He had no other choice but to climb up

di cbrii. An i pubpi an dem de dubng de DEF tree and DEF puppy PL LOC-COP down there the tree. And the puppies were down there
a baak wuf, wuf. Hi kyaa geb no reskyu, bi COP bark ruff ruff 3SG can-NEG get NEG rescue 3SG barking: ruff, ruff. He could not find an escape, he kyaa jubmp aut i chii. Wen i rich uhp tu di can-NEG jump out DEF tree when 3SG reach up to DEF couldn’t jump down from the tree. When he reached the tap a i chii, bei wa hapn: i pook i top PCL DEF tree hear REL happen 3SG poke 3SG.POSS top of the tree, listen to what happened: He poked his head bed in a jakspania nes. Hi, bi, gyuhl, yebs, head in INDEF jack-spaniard nest laughter girl yes in a jack-spaniard nest. Laughter, girl, yes, ba, ba. Yeh, if yo si i ai an dem: mubgnki laughter yes if 2SG see 3SG.POSS eye PL monkey laughter. Yes, you should have seen his eyes: The monkey’s ai an dem swel uhbp, ba, ba, ba. Wa, mubngki kod eye PL swell up laughter what monkey could eyes were swollen up laughter. What could the monkey du nau i kyaa kubm dubng. Afta i pubpi do now 3SG can.NEG come down after DEF puppy do now? He couldn’t come down. The puppies then an dem so tayad, i iitnin kubm nau, dem redi PL so tired DEF evening come now 3PL ready became rather tired. When evening came, they were ready to fo go boom, bikaa dem so bubngri. Jakspania CMPL go home because 3PL so hungry jack-spaniard go home because they were very hungry. The jack-spaniard
kubm dubng / di pub / di di di mubngki kubm
come down DEF pup / DEF DEF DEF monkey come
came down / the pup / the, the, the monkey came down,

dubng, wid i jaksmania ai an dem. If yo si
down with 3SG.POSS jack.spaniard eye PL if 2SG see
with its swollen eyes. You should have seen

i ai an dem. Dem big, i kyaa ivn si
3SG.POSS eye PL 3PL big 3SG can.NEG even see
its eyes. They were so big that he couldn’t even see

god aut-a dem. Gyuhl, he he he be. Wen i pitipl
good out-PCL 3PL girl laughter when DEF people
through them. Girl, laughter. When the people

an dem rialaiz wa hapn de juhs sit dubng an
PL realize REL happen 3PL just sit down and
realized what had happened, they simply sat down and

laaf at mubngki. Mubngki waa trouble. Ha ba baa.
laugh at monkey monkey want trouble laughter
laughed at the monkey. The monkey wanted trouble.

Laughter.